

BIBLIOGRAPHIE

PUBLICATION PARTIELLE DE LA BIBLE VAUDOISE

La bibliothèque du Palais des Arts possède un manuscrit d'une grande valeur historique et littéraire, connu sous le nom de *Bible vaudoise*. Ce document, rédigé en langue provençale, forme un petit in 8° à deux colonnes, écrit en très petits caractères minuscules du XIII^e siècle; presque tous les mots y ont reçu les abréviations d'usage, ce qui en rend la lecture peu facile. Les quatre Évangiles, les Actes des Apôtres, l'Apocalypse, les Épîtres de saint Paul et un bon nombre d'oraisons du rituel albigeois, composent ce précieux volume où l'on ne retrouve pas la division actuelle en chapitres et versets, mais une division particulière, marquée par des lettres majuscules dont la couleur est alternativement rouge et bleue; les versets y sont indiqués par un trait rouge sur la première lettre de chacun d'eux. La ponctuation très soignée ne correspond presque pas à celle qui est en usage aujourd'hui. Le texte diffère beaucoup de celui de la Vulgate, et le traducteur semble avoir suivi une rédaction dont quelques anciens manuscrits offrent des traces.

Ce monument signalé par Gilly (*The romaunt version of the Gospel according to St John* .. London 1848), examiné par M. le professeur Reuss (*Fragments littéraires et critiques*.... Strasbourg 1852) et par un grand nombre d'amateurs anglais, américains et allemands, des deux sexes, avait trouvé un savant, patient et dévoué éditeur en la personne de Lady S*** qui a consacré plusieurs années à l'étude, à la copie et aux annotations philologiques de cette primitive ou du moins très-ancienne ver-